

Nel mese di marzo, si è svolto nella sede di Rivoli e Sangano, il progetto organizzato e finanziato con i fondi del Dipartimento di Inglese 'Dubbing project' (Traduzione per il Doppiaggio), che ha coinvolto tutte le terze del liceo Darwin e Scafidi, eccetto due .

Il progetto includeva 4 ore di lezione ed è stato conteggiato anche come ore di PCTO, vista la valenza 'pratica' che ha avuto.

Qui di seguito, alcune frasi scritte, fra le molte osservazioni positive che abbiamo ricevuto da parte degli studenti di tutti gli indirizzi liceali. Infine, un sentito ringraziamento alla professionista, Marta, dell'associazione Forward, che ci ha seguito.

Silvia Tinivella

CLASSE 3G

Per me questa attività è stata molto interessante e coinvolgente. Mi è piaciuto molto il fatto che noi studenti abbiamo avuto la possibilità di provare a doppiare scene di film e cartoni in prima persona, in questo modo abbiamo potuto sviluppare la nostra creatività. Inoltre è stato bello confrontarsi con le idee degli altri. Per di più avendo tradotto testi dall'inglese all'italiano ho imparato nuovi vocaboli ed espressioni idiomatiche in una lingua straniera.

questa esperienza è stata molto istruttiva, soprattutto per noi ragazzi che frequentiamo un liceo con indirizzo linguistico. Trovo sia stata utile anche perché ci ha dato una visione più ampia sul mondo del lavoro con le lingue.

Un'esperienza davvero interessante, diversa e particolare.

Sono stato colpito da particolari a cui prima non davo retta e anche dal tanto lavoro che c'è dietro una serie tv o un film.

CLASSE 3M

L'esperienza del corso sul doppiaggio inglese è stata interessante perché ci ha fatto comprendere la difficoltà nel riuscire a trasmettere il significato di una lingua straniera nella nostra, tenendo conto del contesto del film cercando di rendere la battuta il più sensata possibile per il pubblico italiano.

CLASSE 3D

We loved this experience! It was amusing, but useful as well. We learned how complicated this kind of job is and that translating properly from English to Italian isn't as easy as it seems. We had a great time doing this experience. We had fun trying to find the right word to translate lines from our favourite cartoons and sitcoms (sometimes we even had to use some made up words!) and, on top of that, the expert who ran the course was very kind and helped us a lot in the translation. We hope to do it again!

We liked the project very much because it was a new experience for us. Thanks to this project we discovered a little about "dubbing". During this experience, we worked in groups of three guys and we had to try to find an alternative sentence to replace in an English dialogue. Now we are more careful about films and TV series that are dubbed. As a conclusion we are glad we took part in this interesting experience that was also totally free.

We really liked this activity. It was funny and entertaining and it made us see how Italian and English are different languages. The part we liked the most was the exercise about "Alice in wonderland". It was very difficult, but we were able to invent some original sentences which, according to the , were well-chosen.

We believe it was a very nice and interesting experience finding out how much work goes into and his behind the dubbing of a cartoon, a movie or a TV series. It was very challenging to try to translate words and this made us think about the differences between the Italian and the English language. For instance, English jokes did not make much sense in Italian or English words were hard to translate and find in our language. During those meetings, we were able to improve several skills like collaborating with our classmates. We loved everything related to cinema and this experience made us curious to learn more about dubbing, so that is why we hope to experience in the future more meetings like these ones.

The 'dubbing project' was an incredible project that lasted four hours. It showed us the difficulty about film translation. The most interesting part was when we tried to translate the scene, because we had to concentrate on the single words and sometimes even on their first letters. It was also fun to look at our classmates' version and to discuss our options with the expert who ran this course. We translated TV series, cartoons and films. In conclusion, it was an interactive project.

The dubbing project was so useful and interesting. It was curious to learn the secrets of such important work, thanks to which we can see many films in our language. This work is not at all simple, in fact you need to have a lot of creativity and you must be very skilled with your own language and with English. These workers must also have a great ability to adapt voice and pieces of movies when fixing and revising parts of the films on which they have to work.

The expert said that creativity in a person can decrease with the time, in fact the youngest are usually the most skilled at finding interesting solutions to make the most of the concepts expressed in films, but I believe that the "voice actor" is always one of the most creative jobs ever invented.

Surely now watching movies will be a completely different experience because we will be able to notice small details that previously seemed invisible.

3AS

"Noi come classe abbiamo trovato questa esperienza particolarmente emozionante sotto molti aspetti. Abbiamo appreso concetti nuovi in ambiti che mai avremmo immaginato durante la nostra quotidianità. Grazie ad una attiva partecipazione ed inclusione dei ragazzi, la referente incaricata ha suscitato nella classe grande curiosità per il mondo del doppiaggio."